

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASJ/TS1	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Tlumočnický seminář 1		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 00:42

Pracoviště / Zkratka	ASJ / TS1	Akademický rok	2019/2020
Název	Tlumočnický seminář 1	Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / 1	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština, Japonština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	S\N		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	ASJ/J3A nebo ASJ/IJC3 nebo ASJ/IJC4 a ASJ/J3B a ASJ/J4A a ASJ/J4B		

Splnit všechny podmiňující předměty před zápisem NE

Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány

Cíle předmětu (anotace):

Tlumočnický seminář 1 je koncipován jako předmět, ve kterém se studenti na bakalářském stupni studia seznámí se základní problematikou tlumočení z češtiny do japonštiny a naopak - a to především v nejběžnějších oblastech doprovodného tlumočení a také s technikou konsekutivního tlumočení. Studenti si rozšíří slovní zásobu z daných oblastí, cvičí paměť, učí se pořizovat tlumočnický zápis aj. Důraz je kladen na kultivovanost slovního projevu a vystupování obecně, zejména však z hlediska japonského kulturního prostředí.

Požadavky na studenta

- aktivní účast ve výuce (max. 3 absence)
- odevzdání glosářů
- nahrávka tlumočení ve studiu

Obsah

Témata pro nácvik doprovodného tlumočení budou pokrývat různé oblasti tlumočení u lékaře, základní komunikace na úřadech, vyřízení nejrůznějších záležitostí, jednodušší tlumočení v japonské firmě atp.

1. Úvod do problematiky, základní charakteristika tlumočnické profese (paměťová a hlasová cvičení, nonverbální projev, úvod do tlumočnické notace apod.)
2. Náslechová cvičení. Doprovodné tlumočení (příjezd zahraničního hosta, uvedení/představení, v hotelu)
3. Náslechová cvičení. Doprovodné tlumočení (u lékaře, na policii, v bance, na poště)
4. Tlumočnická notace. Oblast cestovního ruchu (z japonštiny do češtiny)

5. Oblast cestovního ruchu (z češtiny do japonštiny)
6. Oblast kultury
7. Oblast kultury
8. Publicistika, populárně-naučná oblast
9. Publicistika, populárně-naučná oblast
10. Tlumočení ve firmě (představení firmy, projev apod.)
11. Tlumočení ve firmě (jednodušší jednání, ve výrobě)
12. Nahrávané tlumočení ve studiu

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurz je určen pro studenty 3. ročníku bakalářského stupně oborů Japonská filologie a Japonština pro hospodářskou praxi, kteří úspěšně absolvovali kurzy Japonština 1 - 4.

Získané způsobilosti

- zvládnutí základních tlumočnických technik
- rozšíření slovní zásoby ve vybraných oblastech
- zlepšení verbálního i nonverbálního projevu

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Sylva Martinásková, Ph.D.
- **Vede seminář:** Mgr. Sylva Martinásková, Ph.D., Bc. Takayuki Watanabe

Literatura

- **Doporučená:** Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Londýn a New York, 2004. ISBN 0415268877.
- **Doporučená:** KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.
- **Doporučená:** Kufnerová, Z. a kol.: *Překládání a čeština. vyd., Jinočany 2003.*
- **Doporučená:** Čeňková, I. *Teorie a didaktika tlumočení*. Praha: Univerzita Karlova. Filozofická fakulta, 2001. ISBN 8085899620.
- **Doporučená:** Čeňková, Ivana. *Úvod do teorie tlumočení*. Praha, 2008.

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Návčik pohybových a pracovních dovedností

Hodnotící metody

Rozbor jazykového projevu studenta
 Systematické pozorování studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2013	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2014	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonština pro hospodářskou praxi	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk, kultura a společnost	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Japonská filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2019	2019	Oborový jazyk	B	3	
Programy CŽV v rámci akr. bakalářských studijních programů	Celoživotní	Prezenční	Japonská filologie	1	2019	2019	Oborový jazyk	B	3	